

В ходе работы были найдены примеры лексико-стилистических средств из произведений автора. Для подробного рассмотрения взяты одни из самых ярких средств художественной выразительности писателя – сравнения и метафоры.

При анализе перевода данных тропов рассматривались способы перевода, правильность передачи смысла и видения автора.

К примеру, в сравнениях *rooms as big as a political candidate's promises* (комнаты столь же большие, как обещания кандидата на выборную должность), *the pain like a poisonous inspiration* (боль как ядовитое вдохновение), *building like the skeleton of a murdered idea* (здание напоминало скелет убитой идеи), *face was a delta of time* (лицо было как дельта времени) переводчики сохранили тропы для того, чтобы показать отношение и оценку писателя в конкретной ситуации и передать придуманные им образы.

То же самое можно увидеть на примере передачи на русский язык метафор. Например, *waves licking closer* (подбирающиеся волны), *thoughts are flitting* (мысли порхают), *pain lit up* (боль вспыхивала), *mind jumped* (мысль подпрыгнула), *the universe seemed to shriek and clatter and roar* (вселенная вопила, грохотала и ревела). Метафоры помогают писателю передать свои эмоции, видение, а также создать неповторимые образы. Именно поэтому сохранить уникальные авторские тропы при переводе крайне важно.

Таким образом, было выявлено, что переводчики сохраняют авторские сравнения и метафоры при переводе на русский язык. Правильность их передачи играет важную роль, поскольку эти средства художественной изобразительности не только принимают непосредственное участие в создании образов и воздействии на чувства читателя, но и помогают передать авторское уникальное видение мира.

В. Обухова

ФУНКЦИИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ» В ГАЗЕТНЫХ АНАЛИТИЧЕСКИХ СТАТЬЯХ

Одним из феноменов второй половины прошлого столетия стало стремительное распространение в глобальном масштабе компьютерной техники и технологий. Также стремительно развивались специальный язык и специальная терминология, обслуживающие эту предметную область.

Материалом для анализа в данном исследовании послужили аналитические статьи из британских и белорусских газет на русском языке. В результате сплошной выборки из указанных текстов было выявлено 27 англоязычных и 26 русскоязычных компьютерных терминов, входящих в лексико-семантическую группу «Программное обеспечение».

Аналитические газетные тексты являются одним из распространенных жанров публицистического дискурса, поскольку нацелены на оценку и интерпретацию общественно значимых процессов, событий, проблем. Если говорить о специфике функционирования единиц компьютерной лексики в разных композиционных частях, то следует отметить, что в 40 % английских и 60 % русских заглавий была зафиксирована компьютерная

лексика, относящаяся к лексико-семантической группе «Программное обеспечение». Компьютерная лексика участвует в актуализации темы текста, которая затрагивает сферу компьютерных технологий.

Поскольку лид аналитической статьи находится в тесной связи с заголовком, то лексика заголовка, в том числе и компьютерные термины, нередко повторяются в лиде. Приведем пример из русскоязычной аналитической статьи:

Заголовок: *Чем занимаются белорусские ИТ-компании?*

Лид: *В СМИ часто говорится о развитии отечественной ИТ-сферы, а какие программные продукты выпускают белорусские разработчики и для кого они предназначены?*

Лексический повтор части ИТ составных терминов ИТ-компания и ИТ-сфера, употребляемых в заглавии и в лиде, усиливают значимость рассматриваемой проблемы и повышают выразительность заголовка, воздействуя на читателя. Кроме того, использование термина *программные продукты*, входящего в ЛСГ «Программное обеспечение», позволяют детализировать заголовок, что повышает интерес читателя к статье.

Такие же функции выполняют компьютерные термины рассматриваемой ЛСГ в англоязычной аналитической статье:

Заголовок: *Facebook apologises for storing draft videos users thought they had deleted.*

Лид: *Facebook says 'bug' resulted in videos being kept, while CEO Mark Zuckerberg hits back at Apple chief Tim Cook's 'extremely glib' attack.*

Подводя итоги, следует отметить, что в англо- и русскоязычных аналитических статьях компьютерная лексика в контексте заголовка и лида выполняет аттрактивную и просветительскую функции; в основном тексте аналитической статьи такая лексика ориентирована на информирование адресата как о положительных процессах в области компьютерных технологий, так и об отрицательных, с последующим разъяснением их сущности доступным читателю языком.

II. Полубинский

СУПЕРСТРУКТУРА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭССЕ О ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЖИВОПИСИ И ЕЕ МАРКЕРЫ

Материалом данного исследования служат 60 поликодовых эссе, интерпретирующих произведения живописи на английском языке. С помощью метода логического и контекстуального анализа в семантической структуре текстов эссе были выявлены три прототипические категории, присутствующие в большинстве проанализированных текстов: *биографические сведения о художнике; история создания картины; а также описание картины и ее интерпретация*. Если первые две категории включают в основном содержательно-фактуальную информацию (И. Р. Гальперин), то третья – содержательно-концептуальную, раскрывающую сущность восприятия смысла картины интерпретатором.